

Zama rất ngoan!

Zama is great!

 Michael Oguttu

 Vusi Malindi

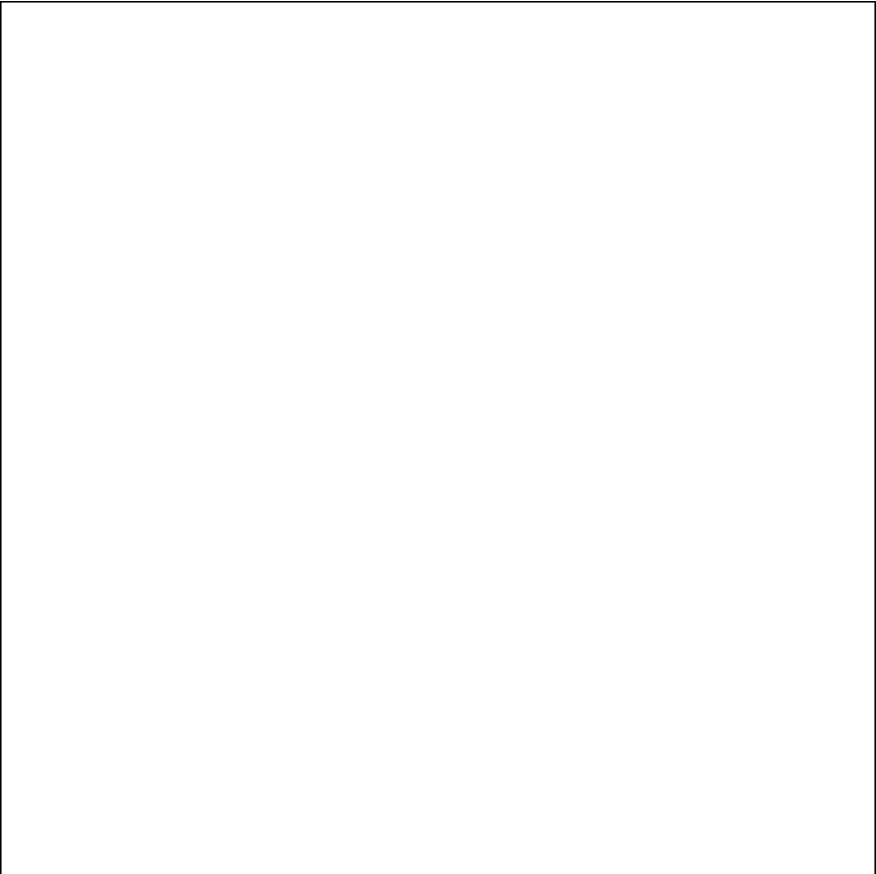
 Phương Nguyen

 Vietnamese / English

 Level 2

(imageless edition)





Em trai tôi ngủ dậy rất trễ. Tôi ngủ  
dậy sớm, bởi vì tôi ngoan!

...

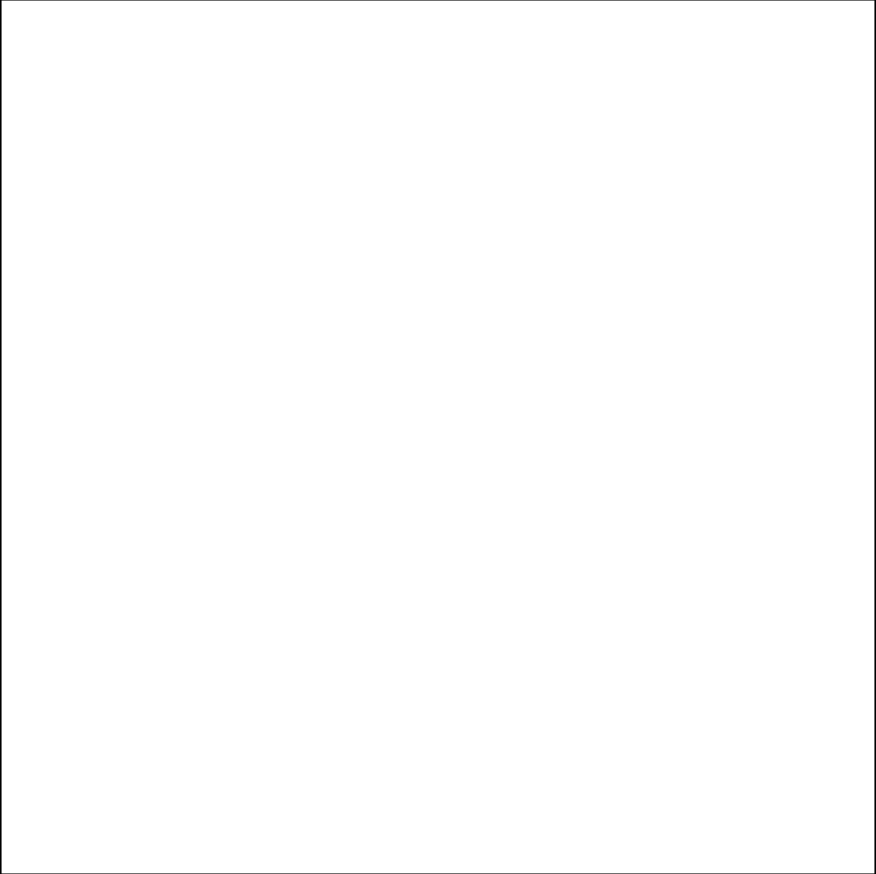
My little brother sleeps very late. I  
wake early, because I am great!



Tôi là người mở cửa đón ánh mặt trời.

...

I am the one who lets in the sun.



Mẹ nói, “Con là ngôi sao buổi sáng của mẹ.”

...

“You’re my morning star,” says Ma.



Tôi tự tắm mà không cần ai giúp.

...

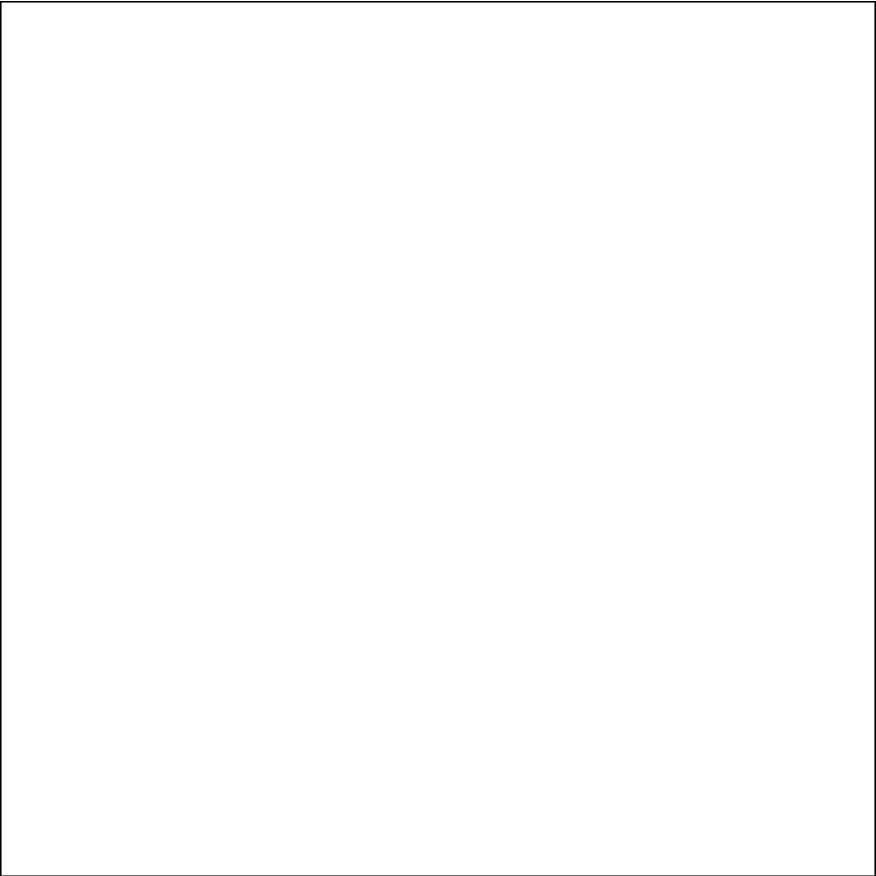
I wash myself, I don't need any help.



Tôi có thể chịu được nước lạnh và  
xà bông màu xanh có mùi.

...

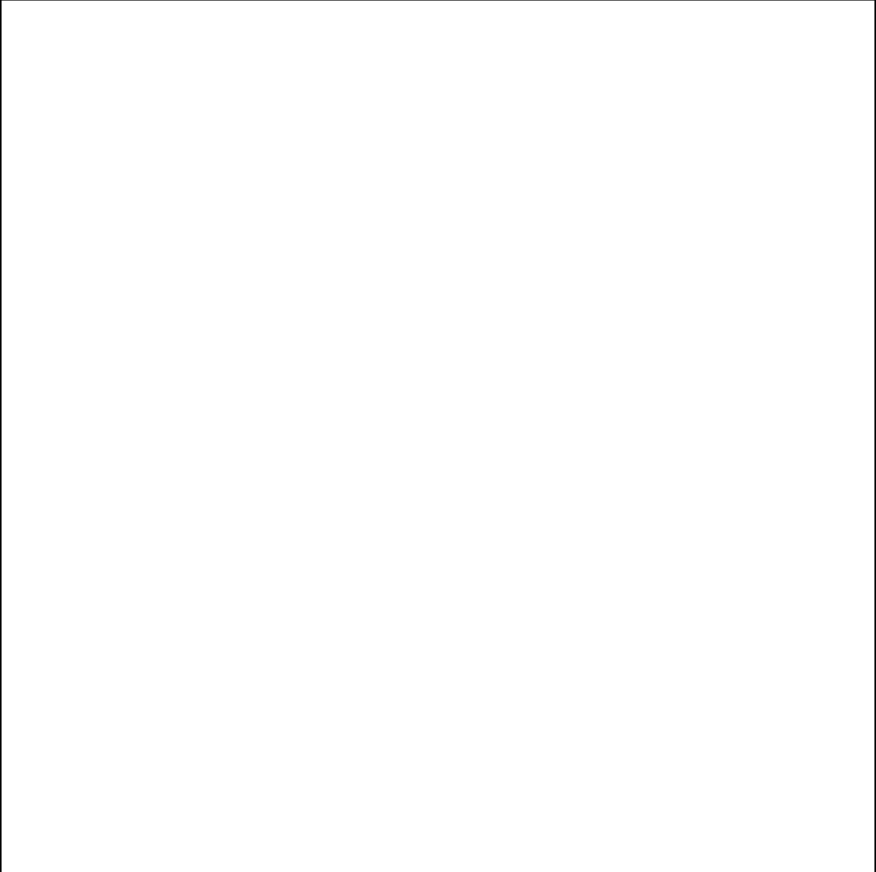
I can cope with cold water and blue  
smelly soap.



Mẹ nhắc, “Đừng quên đánh răng  
nhé.” Tôi nói, “Con thì không bao  
giờ.”

...

Ma reminds, “Don’t forget teeth.” I  
reply, “Never, not me!”

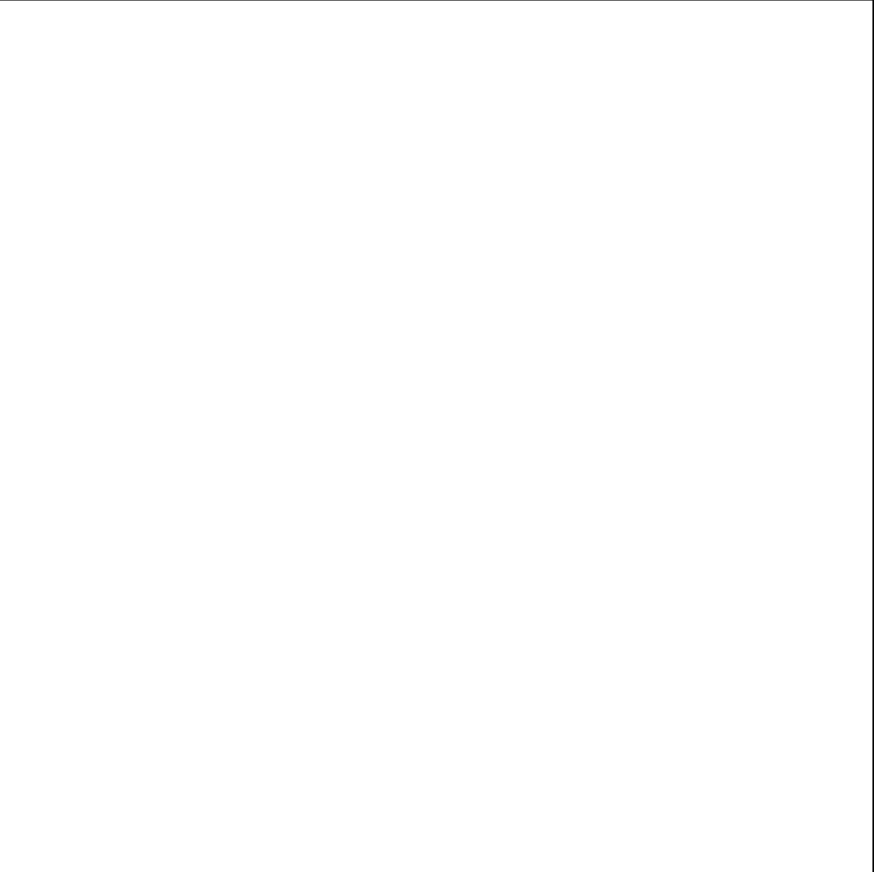


Sau khi rửa ráy, tôi chào ông và dì,  
và chúc họ có một ngày tốt lành.

...

After washing, I greet Grandpa and  
Auntie, and wish them a good day.

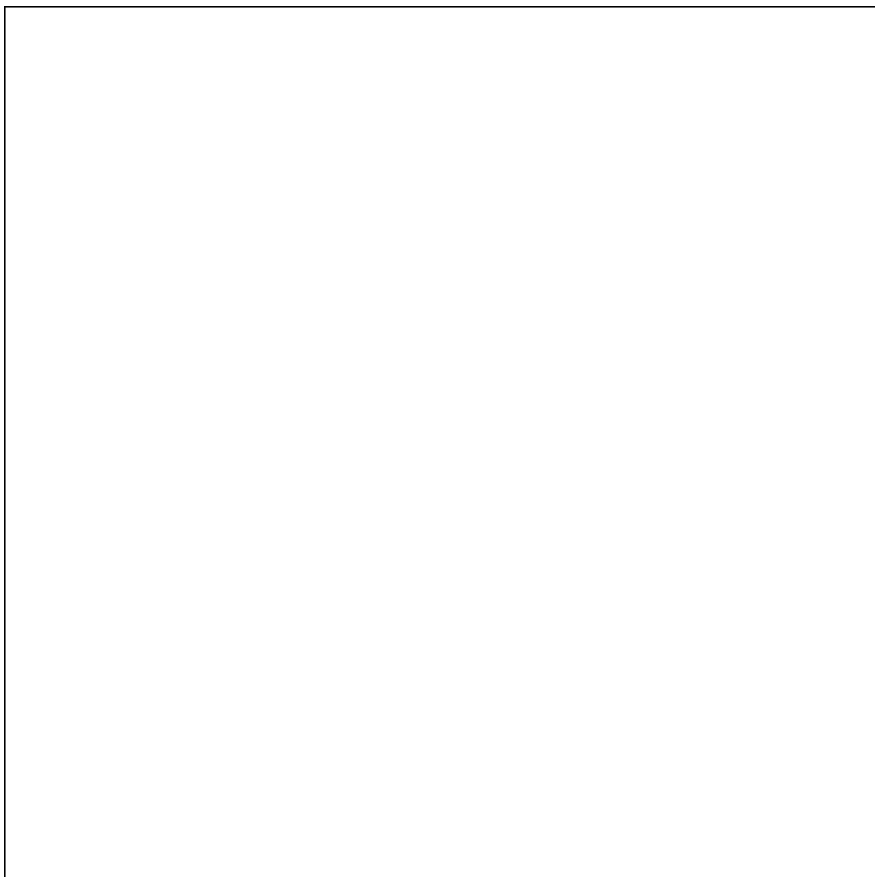




Sau đó, tôi tự mặc quần áo. Tôi nói,  
“Mẹ ơi, bây giờ con đã lớn rồi.”

...

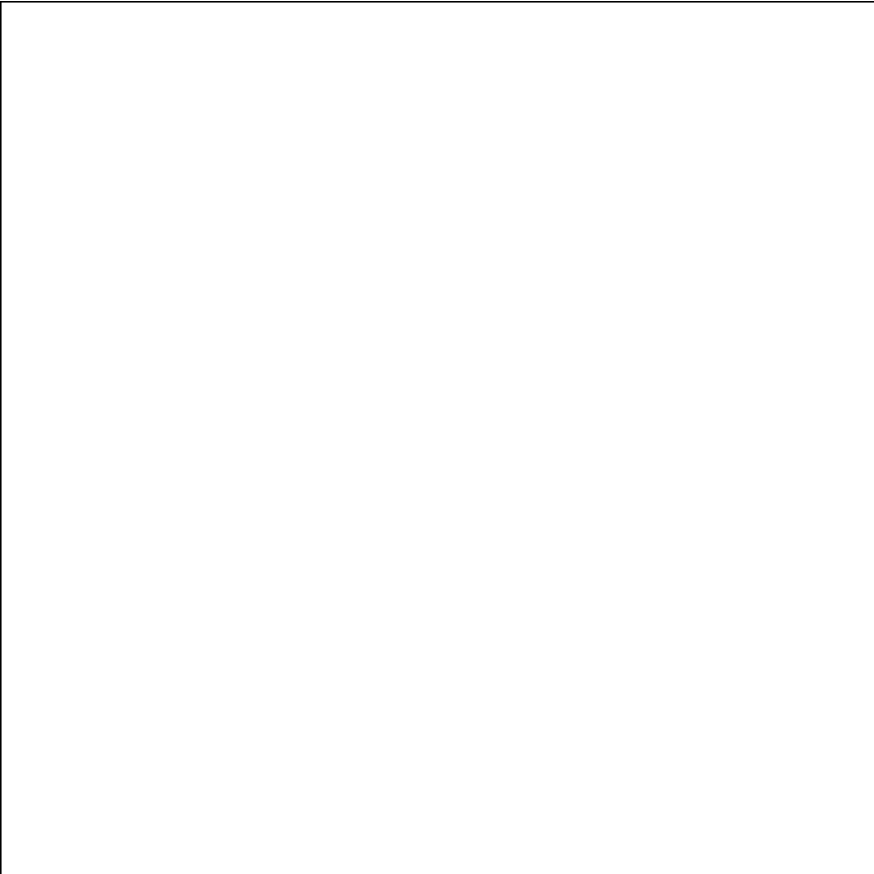
Then I dress myself, “I’m big now  
Ma,” I say.



Tôi có thể xài nút áo và cột giày.

...

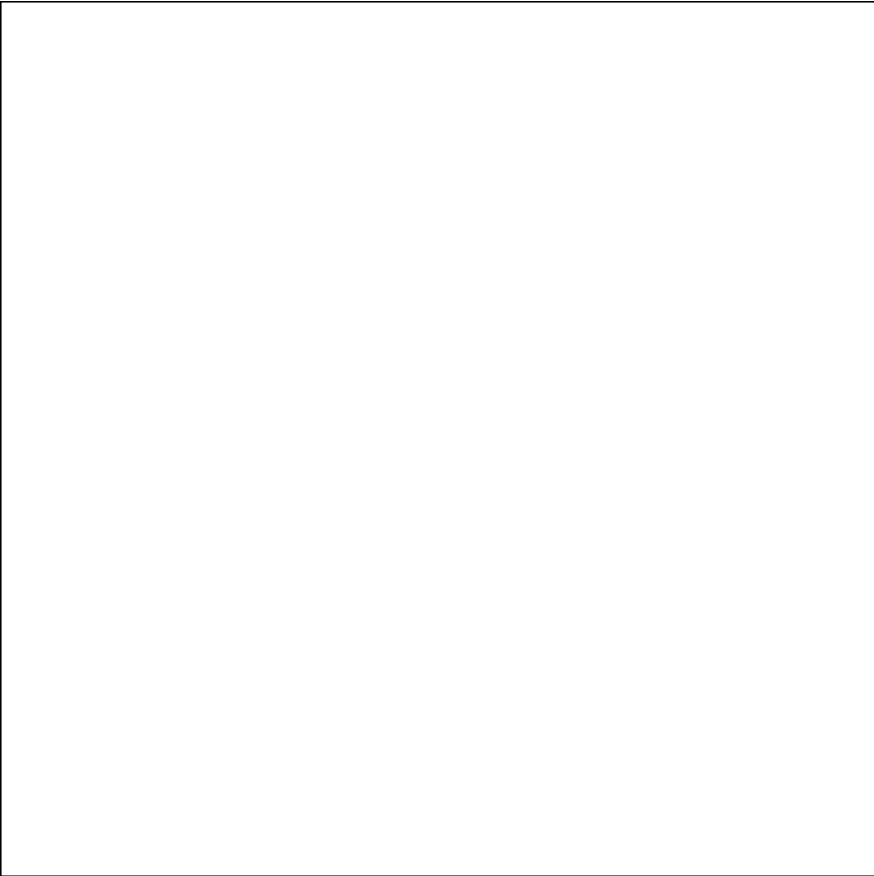
I can close my buttons and buckle my shoes.



Và tôi bảo đảm là em trai tôi biết  
hết tin tức trong trường.

...

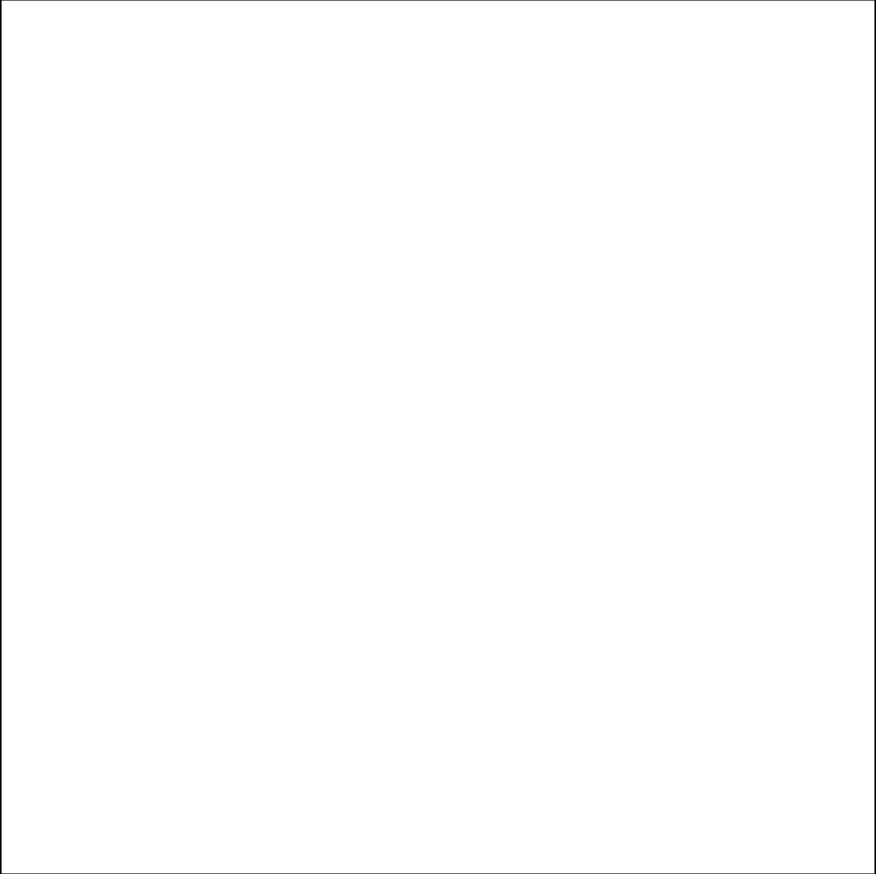
And I make sure little brother  
knows all the school news.



Mỗi ngày trong lớp, tôi đều cố  
gắng hết sức.

...

In class I do my best in every way.



Mỗi ngày tôi đều làm những điều tốt này. Nhưng điều mà tôi thích nhất là chơi!

...

I do all these good things every day. But the thing I like most, is to play and play!



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**Zama rất ngoan!**

**Zama is great!**

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: Phuong Nguyen (vi)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).